市町村役場にて

住居地の（変更）届出

・新たに来日された方

日本に 3 か月を超えて住む予定の外国人は、入国後、住居地を定めてから 14日以内に自分が居住することになる市町村役場の窓口へ在留カードを持参し、住民登録の手続きをしてください。

＊パスポートに「在留カードを後日交付する」と記載がされた方は、パスポートを持参してください。

・住所が変わったとき

引っ越しするときは、古い住居地の市町村役場に転出届をし、転出証明書をもらい、在留カードを持参の上、新しい住居地の市町村役場に 14日以内に転入届をし、在留カードの裏面に住所の記載をしてもらいます。外国に帰国するときも転出届は必要です。

Prosedur Dari Pemerintah Kota

Pemberitahuan (Perubahan) tempat tinggal

・Mereka yang datang ke Jepang untuk pertama kalinya.

Orang asing yang berencana tinggal di Jepang selama lebih dari 90 hari akan mendapatkan kartu ijin tinggal . setelah pemeriksaan imigrasi Anda di pelabuhan kedatangan masuk. Dalam waktu 14 hari setelah Anda tiba di Jepang dan sudah mendapatkan tempat tinggal , Anda harus membawa kartu izin tinggal Anda ke kantor pemerintah kota setempat untuk mendaftar sebagai penduduk daerah tersebut.

* Mereka yang memiliki pernyataan tertulis di paspor mereka menyebutkan bahwa kartu kediaman mereka akan dikirim kemudian membawa paspor mereka ke kantor pemerintah kota.

・Perubahan Alamat

Pemberitahuan keluar-masuk harus diserahkan ke kantor pemerintah kota dari alamat sebelumnya, dan verifikasi keluar akan dikeluarkan. Dalam 14 hari setelah pemberitahuan ini, pemberitahuan perpindahan harus diserahkan ke kantor pemerintah kota dari tempat tinggal baru sehingga perubahan alamat dapat dicatat ke dalam Kartu Tempat Tinggal. Pemberitahuan keluar-pindah juga diperlukan pada saat kembali ke negara Anda.

Dokumen yang dibutuhkan

マイナンバー制度

住民票のある外国人（中長期在留者、特別永住者など）には、マイナンバーと呼ばれる12桁の個人番号が市町村から通知されます。この個人番号は、社会保障や税、災害安否などに活用されます。

http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/

Sistem "Nomor Saya" (untuk Jaminan Sosial / Pajak)

Orang asing yang memiliki sertifikat tempat tinggal (penduduk jangka menengah atau penduduk tetap khusus, dll.)

Akan diberitahu tentang 12 digit nomor pribadi yang dikenal sebagai "My Number". Nomor pribadi ini digunakan untuk jaminan sosial, pajak, dan keamanan yang mengonfirmasikan jika terjadi bencana.

結婚をしたとき（婚姻届）

日本で結婚(婚姻)を届け出る場合には、下記の書類が必要です。

詳しいことは、事前に各市町村役場担当課及び本国の大使館・領事館に問い合わせてください。

日本人と結婚して、「日本人の配偶者」に在留資格を変更したいとき、または、永住者や定住者と結婚したときは、入国管理局(出張所)に相談してください。

【必要書類】市町村役場に提出①②

① 婚姻届（用紙は市町村役場にあります）

② 婚姻要件具備証明書（婚約者が独身であり、自国の法律で結婚できる条件を備えているということを相手国政府が証明した公的文書）またはそれに代わる文書

③ 日本人配偶者の戸籍謄本（本籍地以外の時）

④ パスポート

＊必要な書類については、市町村役場に確認してください。

Pendaftaran Pernikahan

Mengikuti dokumen diperlukan bagi warga negara asing untuk mendaftarkan pernikahan di Jepang. Silakan berkonsultasi dengan pemerintah kota Anda dan kedutaan atau konsulat negara Anda di Jepang untuk rinciannya.

Silakan berkonsultasi dengan Biro Imigrasi (atau kantor distrik) jika Anda ingin mengubah status tinggal Anda menjadi "Pasangan Nasional Jepang" karena melanggar orang Jepang, atau jika menikahi penduduk tetap atau penduduk jangka panjang.

Dokumen Yang Diperlukan

1. Pendaftaran Pernikahan (formulir tersedia di kantor pemerintah kota)
2. Sertifikat kapasitas hukum untuk mengontrak pernikahan (dokumen resmi dari negara asal Anda yang memverifikasi bahwa Anda lajang dan dengan demikian persyaratan pernikahan telah dipenuhi berdasarkan undang-undang negara Anda) atau dokumen pengganti.
3. Fotokopi daftar keluarga pasangan Jepang Anda (kecuali di domisili terdaftar)
4. Paspor

＊Mohon konfirmasi dengan kantor pemerintah kota tentang dokumen diatas.

離婚をしたとき（離婚届）

夫婦のどちらかが日本人の場合、夫婦ともに同意すれば、離婚することができます。下記の書類を持って、居住地の市町村役場に離婚の届出をしてください。
夫婦双方が外国人の離婚については、居住条件によって届出することができない場合がありますので、詳しくは、それぞれの大使館または領事館と居住地の市町村役場に問い合わせてください。

【必要書類】
・離婚届（用紙は市町村役場にあります）
・日本人配偶者の戸籍謄本
・日本人配偶者の住民票
・パスポート
・在留カード
＊必要な書類については、市町村役場に確認してください。

Perceraian (Pendaftaran Perceraian)

Dalam kasus bahwa pasangan, baik itu orang Jepang, kedua belah pihak harus sepakat untuk melakukan Perceraian. Harap kirimkan registrasi perceraian beserta dokumen-dokumen yang diperlukan yang diuraikan di bawah ini ke kantor pemerintah kota.
Jika kedua pasangan itu orang asing, ada kasus di mana Anda tidak dapat mengajukan registrasi perceraian tergantung pada kondisi tempat tinggal. Untuk informasi lebih lanjut mengenai masalah ini, tanyakanlah di konsulat negara Anda, kedutaan atau kantor pemerintah kota setempat.

【Dokumen Yang Diperlukan】

- Pendaftaran perceraian (Formulir tersedia di kantor pemerintah kota)
- Sertifikat tempat tinggal pasangan nasional Jepang
- Paspor
- Kartu Tanda Penduduk

*Mohon konfirmasi dengan kantor pemerintah kota tentang dokumen diatas.

亡くなったとき（死亡届）

日本に住む外国人が日本国内で死亡したときは、死亡の事実を知った日から 7日以内（国外で死亡したときは、その事実を知った日から 3か月以内）に、同居者や親族が死亡した所か住所地の市町村役場に死亡届を出してください。在留カードは入国管理局に返納してください。死亡の際には、本国政府にも報告してください。手続の方法は、大使館・領事館に問い合わせてください。

【提出書類】

・死亡届書（役所又は病院にあります）

・死亡診断書（死亡時に、死亡届書に医師の証明を受けたもの）

・届出人の印鑑（又は署名でも可）

いずれの場合も、市町村によって、提出書類や取り扱い方法が異なることがあります。詳しくは、市町村役場の担当課に問い合わせてください。

Pelaporan kematian

Ketika orang asing meninggal dunia di dalam negeri Jepang, harus menyerahkan surat laporan kematian oleh orang yang tinggal bersamanya atau sanak familinya dalam jangka waktu tidak melebihi 7 hari setelah diketahui fakta kematian pada kantor pemerintah kota di mana tempat kematian atau di mana bertempat tinggal.

Sewaktu melaporkan kematian, harus mengembalikan kartu keterangan pendaftaran orang asing. Selanjutnya melaporkan pada pemerintah Indonesia juga. Tentang prosedurnya, bertanyalah pada Kedutaan Besar atau Konsulat.

【Dokumen yang dibutuhkan】

(1) surat laporan kematian (dilengkapi di kantor pemerintahan ataupun rumah sakit)

(2) sertifikat kematian (surat laporan kematian tersebut yang ditandatangani oleh dokter pada saat meninggal)

(3) stempel pribadi pelapor (tandatangan juga diperbolehkan).

Ada kalanya berbeda-beda dokumen yang diperlukan ataupun cara penyelenggaraannya tergantung dari daerah masing-masing. Tentang keterangan lebih lanjut, tanyalah pada bagian yang bertugas di Kantor Pemerintah kota setempat.

妊娠したとき

母子健康手帳（親子手帳）

妊娠がわかったら、住居地届出をしている市町村役場に妊娠届を出すと母子健康手帳（親子手帳）がもらえます。

この手帳は、妊娠・出産の状態、生まれた子供の発育の経過など、母子の健康状態を詳しく記帳しておくもので、出産から就学までの子供の健康記録となります。

また、（公財）母子衛生研究会が、英語、中国語、ハングル、タイ語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語の母子健康手帳(日本語と併記)を発行しており、送料・手数料を添えて郵送で入手するほか、一般書店を通じて取り寄せが可能です。（各手帳880円）

詳しくは、市町村役場担当課、保健所に問い合わせてください。

妊婦・乳幼児の健康診査

母子健康手帳(親子手帳)交付時に、妊娠中の無料健康診査のための受診票がもらえます。岡山市の場合、妊娠中に14回、岡山県内の医療機関（事前申請により、全国の医療機関）で受診できます。また、出産後の乳幼児についても健康診査の補助があります。通常、医療機関には通訳はいないので、日本語のできる人と一緒に受診してください。

Jika Hamil

Buku Catatan Kesehatan Ibu dan Anak (*boshi kenkô techô/ oyako techô*)

Jika dinyatakan hamil, apabila melaporkan pada kantor pemerintah kota, akan memperoleh Buku Catatan Kesehatan Ibu dan Anak (oyako techô). Buku itu adalah salah satu buku untuk mencantumkan catatan rekor kesehatan anak pada saat persalinan sampai usia sebelum masuk sekolah dasar berupa data-data kondisi kesehatan ibu dan anak dengan seksama, misalnya kondisi kehamilan, persalinan, proses pertumbuhan anak dsb.

Selain itu, *Boshi Eisei Kenkyûkai* diterbitkan Buku Catatan Kesehatan Ibu dan Anak dalam bahasa Inggris, Cina, Korea, Tagalog Thailand, Portogis, Espanyol, dan Indonesia (dalam bentuk peterjemahan bersama dengan bahasa Jepang), yaitu dapat diperoleh baik lewat pos dengan membayar ongkos kirim, maupun pesan di toko buku umum (1 jilid 880 yen). Tentang keterangan lebih lanjut, tanyalah pada bagian yang bertugas di Kantor Pemerintah Kota atau Dinas Kesehatan.

Pemeriksaan kesehatan untuk wanita yang hamil, bayi dan anak kecil

Ketika dikeluarkan *oyako techô*, diperoleh juga tiket pemeriksaan kesehatan gratis untuk wanita hamil. Bilamana di Okayama, bisa dapat tiket untuk 14 kali dalam masa kehamilan di fasilitas medis dalam propinsi Okayama (atau di fasilitas medis setiap propinsi, jika diajukan terlebih dahulu). Di samping itu terdapat bantuan pemeriksaan anak setelah persalinan. Pada umumnya tidak menyediakan penterjemah di fasilitas medis.

子どもが生まれたとき（出生届）

日本に居住する外国人が日本国内で出産したときは届出が必要です。

子どもが出生した日から 14日以内に、生まれた所か住所地（又は本籍地）の市町村役場に父親（又は母親）が届け出てください。なお、住居地届出や在留資格申請の手続も行ってください。

また、本国政府にも報告が必要です。手続の方法は、大使館・領事館に問い合わせてください。

【提出書類】

・出生届書（役所又は病院などに備えている場合もあります）

・出生証明書（出産したとき、出産届書に医師又は助産婦の証明を受けたもの）

・届出人の印鑑（又は署名でも可）

・母子健康手帳

・国民健康保険証（加入者のみ）

Pelaporan kelahiran

Ketika orang asing yang tinggal di Jepang melahirkan anak di dalam negeri Jepang, maka harus dilaporkan.

Pelaporan oleh ayah atau ibu anak itu sendiri dalam jangka waktu tidak melebihi 14 hari setelah melahirkan anak kepada kantor pemerintah kota di mana orang tua tinggal (atau alamat berasal) atau di mana melahirkan anak. Tentunya harus melakukan pendaftaran orang asing dan mengajukan permohonan status kependudukan juga.

Di samping itu harus melapor kepada pemerintah Indonesia. Tentang prosedurnya, bertanyalah pada Kedutaan Besar atau Konsulat.

Dokumen yang dibutuhkan:

- Surat laporan kelahiran (Terkadang dilengkapi di kantor pemerintah kota, rumah sakit dsb.)
- Surat keterangan kelahiran (surat laporan kelahiran tersebut yang telah ditandatangani oleh dokter atau perawat anak ketika persalinan)
- Stempel pribadi pelapor (tandatangan juga diperbolehkan)
- Buku Catatan Kesehatan Ibu dan Anak(*boshi kenkô techô*)
- Kartu Asuransi Kesehatan Penduduk（Jika masuk asuransi itu）

その他の市町村役場での手続き

国民健康保険

これは、病気やけがをして医療機関にかかったときに支払わなければならない医療費の 70%（70歳以上の一部の方は 80%）を支払ってくれる保険制度です。出産時や死亡時などにも、さまざまな給付があります。加入の手続は、住居地届出をしている市町村役場でします。加入後には、国民健康保険証が発行されるので、医者にかかるときは必ず持参し、病院の窓口で提示してください。（参考「医療機関を受診するとき」p.72）

在留期間が 3 か月を超える人は、国民健康保険に加入しなければなりません。ただし、職場の健康保険等の加入者、生活保護受給者、短期滞在、外交のビザを持つ人及び特定活動のビザを持つ人のうち、医療をうける活動又はその活動を行う人の日常生活上の世話をする目的で入国する人は加入できません。また市外へ転出したときも国民健康保険の資格を失います。加入できない条件に該当したときは速やかに、加入をした市町村役場へ資格喪失の届出をしてください。

保険料は、所得と世帯の人数に応じて、世帯単位で算定されます。詳しくは、市町村役場の担当課に聞いてください。

Prosedur yang Lain di Kantor Pemerintahan

Asuransi Kesehatan Nasional (Kokumin Kenkô Hoken)

Ini adalah sistem asuransi yang membayar 70% (80% bagi beberapa orang di atas usia 70 tahun) dari biaya medis yang harus Anda bayar ketika Anda sakit atau terluka.

Selain itu,ada berbagai bantuan keuangan saat kelahiran dan kematian.　Prosedur untuk bergabung adalah melalui kantor kota tempat Anda melaporkan tempat tinggal.

Setelah bergabung, kartu asuransi kesehatan nasional akan diterbitkan. Pastikan untuk membawa dan menunjukkannya ke loket pendaftaran saat berobat ke dokter.(referensi pada halaman 72「Saat menjalani perawatan di fasilitas kesehatan」)

Bagi orang yang sudah periode tinggalnya lebih dari 3 bulan diwajibkan mengikuti asuransi kesehatan nasional.

Akan tetapi, hal ini dikecualikan bagi orang yang sudah terdaftar dalam asuransi kesehatan di tempat kerja, menerima tunjangan kesejahteraan, memiliki visa jangka pendek, memiliki visa untuk diplomasi dan kegiatan tertentu,dan juga orang yang menjalani perawatan medis atau masuk ke Jepang untuk menjaga kehidupan orang sehari-hari.

Dan ketika pindah ke kota lain juga hilang haknya. Apabila memenuhi syarat tersebut,segera laporkanlah pembatalan hak kepada kantor pemerintahan.

Premi asuransinya dihitung tergantung dari pendapatan dan jumlah anggota keluarga. Tentang keterangan lebih lanjut, bertanyalah pada bagian bertugas di Kantor Pemerintah kota setempat.

国民年金

年をとって働けなくなったときや、病気やけがで障害者になったときなどに、年金や一時金を支給して生活を支える社会保障制度です。日本国内に居住する 20歳～59歳の人は、国籍に関わらず、必ず国民年金に加入しなければなりません。

国民年金に加入するには、住居地届出をしている市町村役場へ届出をします。勤務先で厚生年金や共済組合に加入した人は、届け出る必要はありません。

国民年金に加入すると「基礎年金番号通知書」が交付されます。加入後は毎月保険料を納めることになります。保険料は、16,520円（令和5年4月現在）です。

国民年金・厚生年金には脱退一時金支給制度があります。外国人が日本滞在中に年金に加入し、保険料を 6か月以上納めた場合、帰国後2年以内に所定の手続きに従って請求すれば脱退一時金が支給される制度です。

詳しくは、最寄りの年金事務所か市町村役場の担当課に聞いてください。

Asuransi Pensiunan Penduduk *(Kokumin Nenkin)*

Sistim ini merupakan system jaminan sosial untuk membantu kehidupan penduduk berupa pembayaran santunan pensiun, santunan sementara dsb ketika tidak bisa kerja lagi karena sudah tua, atau ketika kena cacat karena penyakit atau cedera dan sebagainya.

Semua penduduk di Jepang yang berusia lebih dari 20 tahun sampai 59 tahun, meskipun tidak masuk warganegara Jepang, wajib ikut asuransi ini.

Untuk masuk Asuransi Pensiunan Penduduk, harus mendaftar di kantor pemerintahan setempat untuk pendaftaran diri. Mereka yang sudah masuk Asuransi Jaminan Masa Tua (*kosei nenkin*) atau Koperasi Sosial (*kyosai kumiai*), ialah tidak perlu mendaftar lagi.

Jika masuk Asuransi Pensiun Penduduk, akan memperoleh “Pemberitahuan Nomor Pensiun Dasar” (*Kisonenkinbango Tsuchisho*). Mereka wajib untuk menbayar premi asuransi setiap bulan 16,520yen (pada saat sekarang April 2023).

Asuransi Pensiunan Penduduk dan Asuransi Jaminan Masa Tua mempunyai sistem santunan sekaligus. Orang asing yang masuk asuransi tersebut selama tinggal di Jepang dan telah membayar premi selama lebih dari 6 bulan, maka dapat menerima santunan sekaligus jika mengklaim sebagaimana prosedur yang telah ditentukan dalam jangka waktu tidak melebihi 2 tahun setelah keluar dari negeri Jepang.

Tentang keterangan lebih lanjut, bertanyalah pada Kantor Asuransi Sosial (*syakai hoken jimusho*) atau bagian tugas di Kantor pemerintah kota setempat.

岡山県内の年金事務所など一覧

Kantor Asuransi Sosial dalam Provinsi Okayama

名称　Nama	所在地　Alamat	Telepon
「ねんきんダイヤル」年金に関する電話相談 Nenkin Dial :Konsultasi lewat telepon tentang klaim santunan		0570-05-1165
街角の年金相談センター岡山 Machikado Nenkin Sôdan Center Okayama (Pusat konsultasi Pensiunan Okayama) (Konsultasi hanya untuk pendatang saja)	岡山市北区昭和町4-55 4-55, Showacho Kita-ku, Okayama-shi	電話による年金相談は受け付けていません Tidak menerima janji temu melalui telepon.
岡山東　年金事務所 Okayama Higashi Nenkin Jimusho	岡山市中区国富228 228, Kunitomi Naka-ku, Okayama-shi	086-270-7925
岡山西　年金事務所 Okayama Nishi Nenkin Jimusho	岡山市北区昭和町12-7 12-7, Showacho Kita-ku, Okayama-shi	086-214-2163
倉敷東　年金事務所 Kurashiki Higashi Nenkin Jimusho	倉敷市老松町3-14-22 3-14-22, Oimatsucho, Kurashiki-shi	086-423-6150
倉敷西　年金事務所 Kurashiki Nishi Nenkin Jimusho	倉敷市玉島1952-1 1952-1, Tamashima,Kurashiki-shi	086-523-6395
津山　年金事務所 Tsuyama Nenkin Jimusho	津山市田町112-5 112-5,Tamachi, Tsuyama-shi	0868-31-2360
高梁　年金事務所 Takahashi Nenkin Jimusho	高梁市旭町1393-5 1393-5, Asahi-machi, Takahashi-shi	0866-21-0570

※受付時間：

月曜日　8:30～19:00（月曜日が休日の場合、火曜日）

火曜日~金曜日　8:30～17:15

毎月第2土曜日　9:30～16:00

※Jam Operasional:

- Hari Senin, 8:30– 19:00(Jika hari Senin adalah Hari Libur Nasional, jam buka hari Senin biasa diberlakukan pada hari Selasa berikutnya)
- Hari Selasa ~ Jumat, 8:30 – 17:15
- Setiap Hari Sabtu minggu ke 2, 9:30 – 16:00